

學生消息 STUDENT NEWS

本院學生榮獲「高錕教授科研交流生獎學金」

College Student Awarded Professor Charles K Kao Student Research Exchange Scholarships

書院學生陳家鵬同學（物理/二）、崔紀欣同學（生物醫學/二）、簡文雋同學（訊息工程/二）及吳澤星同學（計算機工程/二）獲頒 2012 年度「高錕教授科研交流生獎學金」赴海外交流及參與研究計劃。本院同仁謹致賀忱！

College students, Mr Chan Ka-pang (PHYS/2), Ms Chui Kei-yan (BMEG/2), Mr Kan Man-chun (IERG/2), and Mr Ng Chak-sing (CENG/2) were awarded with the Professor Charles K Kao Student Research Exchange Scholarships 2012 to go on exchange and participate in research project aboard. Our warmest congratulations to all of them!

本院學生獲大學校友評議會嘉獎 College Student Received CUHK Convocation Award

本院學生葉梓聰同學（環球商業學/二）獲頒大學校友評議會社會服務獎。獎狀頒授儀式已於2012年5月14日舉行。本院同仁謹致賀忱！

College Student, Mr Yip Tsz-chung (GBS/2) received the CUHK Convocation Outstanding Community Services Award. The Certificates Presentation Ceremony was held on 14 May 2012. Our warmest congratulations to Mr Yip!

本院學生勇奪中國莎劇比賽最佳男主角 College Student Won Best Actor in Shakespeare Festival Performance

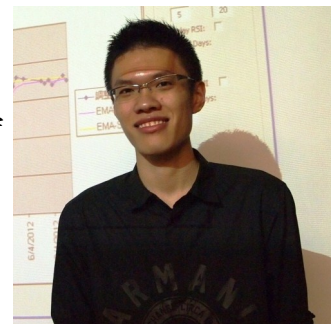
本院學生徐和煦同學（英文/二）於2012年5月28至30日參加由英文系和藝術行政主任辦公室合辦的「第八屆中國莎劇比賽決賽」，勇奪最佳男主角。本院同仁謹致賀忱！

College student, Mr Christopher W H Tsui (ENGE/2) won the prize for best actor in the 8th Chinese Universities Shakespeare Festival Performance Finals, co-organised by the Department of English and the Office of the Arts Administrator, from 28 to 30 May 2012. Our heartfelt congratulations to Mr Tsui!

本院學生勇奪投資比賽全場總冠軍 College Student Won Champion in Investment Competition

本院學生蕭輝同學（系統工程與工程管理學/三）早前參加由本地財經投資網站舉辦的「大學聯校盃投資比賽」，勇奪全場總冠軍。本院同仁謹致賀忱！

College student, Mr Siu Fai (SEEM/3) won the Champion in the Joint Universities Investment Competition, organised by a local financial investment website previously. Our heartfelt congratulations to Mr Siu!



本院同學勇奪全年最佳女子運動員殊榮 UC Student Honored as Sportswoman of the Year

香港大專體育協會周年頒獎禮於2012年4月29日舉行。本院吳楚筠同學（體育/三）於十一所大專院校的體育菁英中脫穎而出，成為全年最佳女子運動員。吳同學現為活木球世界排名第一。本院同仁謹致賀忱！

The University Sports Federation of Hong Kong Annual Prize Presentation Ceremony was held on 29 April 2012. College student, Miss Ng Cho-kwan (SPED/3) defeated elite athletes from eleven Higher Education Institutes and won the Sportswoman of the Year Awards. Miss Ng is now world number one woodball player. Our warmest congratulations to Miss Ng!



岑才生學長計劃經驗分享暨燒烤同樂日 UC Shum Choi Sang Mentorship Programme Sharing cum BBQ Fun Day



為加強學長與學員間的聯繫，岑才生學長計劃於2012年5月12日假烏溪沙青年新村舉行經驗分享暨燒烤同樂日。當日有超過六十位學長和學員參加。透過歷奇遊戲及大會分享，互相交流經驗，並就學長計劃的未來發展提出寶貴意見。

To strengthen the relationship between mentors and mentees in the UC Shum Choi Sang Mentorship Programme, a sharing cum BBQ fun day was held on 12 May 2012 at Wu Kwai Sha Youth Village. Over 60 mentors and mentees participated. All of them enjoyed the team-building games and exchanged valuable experience in the sharing session. Participants also raised constructive suggestions for the future development of the programme.

海外及研究獎學金頒獎茶聚

Tea-gathering with Overseas and Postgraduate Scholarship Recipients

本年度書院海外及研究獎學金頒獎茶聚於 2012 年 6 月 25 日假思源文娛中心舉行。當日出席的嘉賓包括捐獎人梁鶴年先生、院長馮國培教授、書院獎學金及學生資助委員會主席胡錦生教授、獲獎同學、家長及書院同仁等。

A tea-gathering for this year's overseas and postgraduate scholarship recipients was held on 25 June 2012 at the Si Yuan Amenities Centre. Mr Stephen Leung, donor of the S Leung Postgraduate Scholarship, Professor Fung Kwok-pui, Head of United College, Professor Woo Kam-sang, Chairman of the Scholarships and Student Finance Committee, scholarship recipients and their parents and the College administrative staff were present.



▲ 梁鶴年先生 (右) 頒發其捐贈之「梁鶴年留學獎學金」予本院法律學院 2011 年畢業生楊雅雯同學 (左)。楊同學將於英國倫敦大學學院修讀法學碩士課程。
Ms Yeung Nga-man, a 2011 graduate in Legal Studies (left), received the S Leung Postgraduate Scholarship from the donor, Mr Stephen Leung (right). Ms Yeung will pursue her Master in Laws at the University College London, United Kingdom.



▲ 獎學金及學生資助委員會主席胡錦生教授 (右) 頒發「鄭棟材研究獎學金」予本院心理學系應屆畢業生陳彥樺同學 (左)。陳同學將赴英國劍橋大學修讀社會及發展心理學碩士課程。
Ms Fiona Y W Chan, a 2012 graduate in Psychology (left), received the T C Cheng Postgraduate Scholarship from Professor Woo Kam-sang, Chairman of Scholarships and Student Finance Committee (right). Ms Chan will pursue her Master of Philosophy in Social and Developmental Psychology at University of Cambridge in United Kingdom.



▲ 院長馮國培教授 (右) 頒發「邵逸夫爵士留學獎學金」予本院政治及行政學系應屆畢業生陳嵩文同學 (左)。陳同學將赴英國華威大學修讀國際政治與東亞文學碩士課程。
Mr Chan Chun-man, a 2012 graduate in Government and Public Administration (left), received the Sir Run Run Shaw Postgraduate Scholarship from Professor Fung Kwok-pui, College Head (right). Mr Chan will pursue his Master in International Politics and East Asia at Warwick University in United Kingdom.

2012 年聯合書院畢業晚宴

2012 United College Graduation Dinner

由 2009 年級社《牽聯社》籌辦的 2012 年畢業晚宴已於 5 月 15 日假尖沙咀帝苑酒店舉行。當晚共有一百一十位應屆畢業同學及嘉賓蒞臨晚宴，書院同仁亦有出席。



The Graduation Dinner organised by the 2009 Class Society was held on 15 May 2012 at Royal Garden Hotel, Tsim Sha Tsui. A total of 110 fresh graduates and guests attended the dinner, including College staff.



張煊昌博士導修計劃總結分享會 Sharing Session of Dr Thomas Cheung Tutorial Scheme

張煊昌博士導修計劃總結分享會於2012年5月16日假思源文娛中心舉行。超過三十五位老師、宿舍住校導師和同學分享過去一年參與導修計劃專題研習小組以及個人專業導修的經驗和感受。導修計劃工作小組召集人、副院長兼通識教育主任余濟美教授頒授證書予出席率達七成以上的專題研習小組成員。



▲ 專題研習小組活動分享。
Experience sharing of focus learning group.



▲ 參與計劃的老師、宿舍住校導師和同學。
Teaching staff, resident tutors and students who joined the scheme.

Sharing Session of Dr Thomas Cheung Tutorial Scheme was held at the Si Yuan Amenities Centre on 16 May 2012. Over 35 teaching staff, resident tutors and students attended and shared their feelings and experiences of their focus learning groups and personalised tutorial. Professor Jimmy C M Yu, the Convener of the Working Group on Tutorial Scheme, Associate College Head and Dean of General Education, presented certificates of attendance to resident tutors and students who achieved an attendance rate of more than seventy percent of the tutorial sessions in focus learning groups held.

新生輔導營籌委茶聚 Tea Gathering for Orientation Camp Organisers

書院於2012年5月16日邀請2012年新生輔導營籌委會茶聚，以感謝他們為籌辦輔導營所作出的努力並預祝活動順利舉行。院長馮國培教授（前排左八）、副院長兼書院輔導長王香生教授（前排左七）、副院長兼通識教育主任余濟美教授（前排右六）及書院行政人員均出席支持。籌委員成員表示將全力以赴，努力策劃迎新活動，以迎接雙軌年的新生。



A tea gathering hosted by the College for the organisers of the College Orientation Camp 2012 was held on 16 May 2012. College administrators expressed thankfulness to the student organisers and wished the activity a great success. College Head, Professor Fung Kwok-pui (front row, 8th left), Associate Head and Dean of Students, Professor Stephen H S Wong (front row, 7th left), Associate Head and Dean of General Education, Professor Jimmy C M Yu (front row, 6th right) and College administrative staff attended the gathering. Organising Committee members promised that they will spare no pain to organise a memorable orientation camp to receive the double-cohort students.

書院語文改善計劃——普通話及英語學習營 UC Language Improvement Project – Putonghua and English Immersion Camps

為提高同學的語文水準，書院於2012年5月分別在浸會園及香港青年協會賽馬會西貢戶外訓練營舉辦普通話學習營及英語學習營。於2012年5月25至27日舉行的英語學習營，共有二十四位同學參加。普通話學習營則於2012年5月26至28日舉行，參加同學共有十五位。



To enhance students' language proficiency, the College organised a Putonghua Immersion Camp and English Immersion Camp in May 2012 at Hong Kong Baptist Assembly and The Hong Kong Federation of Youth Groups - Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp respectively. Twenty-four students joined the English Immersion Camp, which took place from 25 to 27 May 2012. Also, fifteen students joined the Putonghua Immersion Camp, which was held from 26 to 28 May 2012.



聯合書院邁進地球村系列 (2012 年暑期) United College GOAL Programme (Summer 2012)

合共二百三十七位書院同學參加本年度的邁進地球村系列，遠赴世界各地參與不同的非本地學習活動，包括海外交換或交流計劃、專題考察計劃、語言及文化學習團等。書院期望同學透過參加長期或短期的交流活動，能與內地及世界各地的年輕人一起學習和成長。本年度的活動計劃詳情如下：

237 College students participated in the GOAL Programme this year. Participants joined non-local learning activities in different parts of the world. Activities included long-term and short-term student exchanges, language and cultural learning programmes, research and internship projects, and many more. Through engagement in various cultural settings, students can learn to live and interact with people from different cultural background. The programme details of this year are as follows:

| 計劃 Programme | 日期 Date | 地點 Venue | 參加人數 No of Participants | 顧問 Adviser |
|---|---|---|-------------------------------|---|
| 「語文改善計劃」外地文化及語文研習課程——英國蘇格蘭愛丁堡大學 Language Improvement Project – Culture and English Language Programme at University of Edinburgh, UK | 組別一： Group 1: 2-20/7/2012 組別二： Group 2: 23/7-10/8/2012 | 英國蘇格蘭愛丁堡大學 University of Edinburgh, UK | 24 | 孔憲輝教授 Professor Joseph H W Hung 聯合書院資深導師 Senior College Tutor, UC |
| 「語文改善計劃」外地文化及語文研習課程——西安陝西師範大學 Language Improvement Project – Culture and Language Programme at Shaanxi Normal University, Xian, PRC | 9-23/7/2012 | 西安陝西師範大學 Shaanxi Normal University, Xi'an | 9 | 陳智樑先生 Mr Chan Chi-leung 雅禮中國語文研習所一級導師 Instructor I, Yale-China Chinese Language Centre |
| 薪火計劃:中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗 “Pass-it-on:Service Learning Programme by United College and Cross-strait Tsinghua” | Part I: 15-24/7/2012 (In Hong Kong) Part II: 25/7-3/8/2012 (In Taiwan) Part III: 4-13/8/2012 (In Beijing) | 香港中文大學聯合書院/ 台灣清華大學/ 北京清華大學 United College, CUHK/ National Tsing Hua University, Taiwan/ Tsinghua University, Beijing | 30 | 陳錦泰教授 Professor Chan Kam-tai 電子工程學系教授 Professor, Department of Electronic Engineering 陳文軒先生 Mr Tony M H Chan 聯合書院助理院務主任 Assistant College Secretary, UC |
| 香港中文大學聯合書院 新華匯富萌芽學者學術 交流計劃 Budding Scholars Exchange Scheme with Tsinghua University | Part I: 29/7-5/8/2012 (In Hong Kong) Part II: 5/8-12/8/2012 (In Beijing) | 香港中文大學聯合書院/ 北京清華大學 United College, CUHK/ Tsinghua University, Beijing | 16 | 陳錦泰教授 Professor Chan Kam-tai 電子工程學系教授 Professor, Department of Electronic Engineering |
| 美國首都華盛頓考察團 Travel Study Programme to Washington, DC area | 27/5-10/6/2012 | 美國華盛頓 Washington, USA | 20 | - |
| 暑期法語及文化考察團 French Culture and Language Programme at Lyon, France | 4-15/6/2012 | 法國里昂 Lyon, France | 25 | Professor Stephen Robert Nagy 日本研究學系助理教授 Assistant Professor, Department of Japanese Studies |
| 澳洲悉尼大學暑期課程 Summer Programme at the University of Sydney, Australia | 1-15/7/2012 | 澳洲悉尼大學 University of Sydney, Australia | 39 | 魏曉林教授 Professor Wei Xiao-lin 公共衛生及基層醫療學院助理教授 Assistant Professor, School of Public Health and Primary Care |
| 荷蘭烏特勒支大學暑期課程 Summer Programme at Utrecht University, The Netherlands | 2-13/7/2012 | 荷蘭烏特勒支大學 Utrecht University, The Netherlands | 38 | 麥陳淑賢教授 Professor Barley Mak 課程與教學學系助理教授 Assistant Professor, Department of Curriculum and Instruction |
| 暑期文化及英語課程—— 牛津大學哈特福學院 Culture and English Language Programme at Hertford College, University of Oxford, UK | 8-20/7/2012 | 英國牛津大學 哈特福學院 Hertford College, University of Oxford, UK | 15 | 李雷寶玲女士 Mrs Christina Li 聯合書院院務主任 College Secretary, UC |
| 暑期外地學分進修計劃 Non-local Credit-bearing Summer Studies Scheme | 5/2012-8/2012 | 韓國/英國/美國/澳洲/中國 Korea/ UK/ USA/Australia/ China | 14 | - |
| 加州大學柏克萊分校暑期外地學分進修計劃 Non-local Credit-bearing Summer Studies Scheme at the University of California, Berkeley, USA | 5/2012-8/2012 | 美國加州大學柏克萊分校 University of California, Berkeley, USA | 4 | - |
| 加州大學洛杉磯分校暑期外地學分進修計劃 Non-local Credit-bearing Summer Studies Scheme at the University of California, Los Angeles, USA | 5/2012-8/2012 | 美國加州大學洛杉磯分校 University of California, Los Angeles, USA | 3 | - |

書院天文學會觀測金星凌日現象 College's Astronomy Club Observed the Transit of Venus

2012年6月6日香港時間上午6時至下午1時，金星在地球與太陽中間經過，因此從地球可看到金星像一個小黑點，橫越太陽表面的情景。聯合書院天文學會幹事在大學港鐵站對出的廣場設置器材，進行觀天活動。期間亦邀請路人一起觀賞這次百年一遇的天文奇觀。當日天氣晴朗，觀察者都能如願以償，清楚目睹金星凌日的現象。



The "Transit of Venus" took place on 6 June 2012, between 6:00 am and 1:00 pm Hong Kong time. The brightest planet, Venus, passed between the Sun and the Earth; during the transit, Venus appeared in silhouette as a small, dark dot moving in front of the solar disk. Equipment was set up by the College's Astronomy Club at the Piazza beside the University MTR Station, and the Club members invited passers-by to witness this celestial phenomenon. The sky was clear that day and all participants could witness this exceedingly rare astronomical event clearly.

2012-2013 年度校內住宿獎學金 Hostel Residence Scholarships 2012-2013

校內住宿獎學金計劃蒙多位捐款人支持，旨在提供校內住宿資助予有經濟困難的同學，鼓勵同學積極參與校園活動，並爭取學習時間，以提升學業成績。

計劃公開予所有聯合書院在學同學申請。2012-2013 年度的獎學金每項金額為一千三百元正，申請人全年上、下學期最多可獲資助兩個獎額（ $\$1,300 \times 2 = \$2,600$ ）。同學必須獲分配校內宿舍（包括教學醫院宿舍）的宿位方可取得此住宿獎學金。

舊生的申請日期為 2012 年 5 月 14 日至 5 月 31 日，而新生的申請日期則為 2012 年 8 月至 9 月。申請表格可於書院網頁下載，查詢請電書院學生輔導處：3943 7575 / 3943 1750。

In order to encourage students to have higher participation in student activities and enable them to maximise their study time for better academic results, the Hostel Residence Scholarships Scheme was established. With generous support from various donors, the scheme provides financial support to needy students.

All United College students are welcome to apply for this Scheme. The amount of each scholarship for 2012-2013 is HK\$1,300. For every successful applicant, a maximum of two scholarships may be allocated for the 1st term and 2nd term of the academic year (i.e. HK\$1,300 x 2 = HK\$2,600). Only applicants being provided hostel place on the University Campus (including hostels of the teaching hospital) would be eligible to receive hostel scholarships.

Application for current students is open from 14 May 2012 to 31 May 2012. New students can submit application from August to September 2012. Application forms can be downloaded from College webpage. For enquiries, please call Dean of Students' Office: 3943 7575 / 3943 1750.

2012-2013 年度校外住宿助學金 Off-campus Residence Grant 2012-2013

校外住宿助學金旨在提供校外住宿資助予有經濟困難，而又未能成功申請在校內住宿的聯合書院同學，租住較現行家庭住址更接近大學校園的地方，以鼓勵同學積極參與校園書院活動，並爭取學習時間，以提升學業成績。

2012-2013 年度的助學金上限為港幣五千二百元正（以九月起計每學年最多給予十個月的資助，每月港幣五百二十元）。租住單位地區需位於沙田、馬鞍山、大埔或北區。

助學金全年均接受申請，申請表格可於書院網頁下載。查詢請電書院學生輔導處：3943 7575 / 3943 1750。

The Grant Scheme provides financial support for students without any hostel places in campus to rent off-campus apartments, which are closer to the University than their family residences. The scheme aims at facilitating student participation in campus activities and maximising their study time for better academic results.

The upper limit of grant for 2012-2013 is HK\$5,200 (Maximum 10 months, HK\$520 each month, starting from September of each academic year). Rented apartments should be located in Shatin, Ma On Shan, Tai Po or North District.

Applications are accepted all year round. Application forms can be downloaded from College webpage. For enquiries, please call Dean of Students' Office: 3943 7575 / 3943 1750.

邁進地球村系列——薪火計劃：中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗

GOAL Programme — “Pass-it-on: Service Learning Programme by United College and Cross-strait Tsinghua”

聯合書院與台灣清華大學及北京清華大學將於本年暑假合辦「薪火計劃」。聯合書院與北京清華大學於2010年首度合作，本年度更邀請了台灣清華大學加入，發展成為「薪火計劃：中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗」。

於計劃的第一部分，北京清華大學及台灣清華大學共二十名同學將於7月15日至25日一同訪問香港中文大學聯合書院，與聯合書院的同學一起進行義工培訓，學員並會到香港耀能協會參與義工服務照顧殘障兒童。計劃的第二部分，香港及內地兩地的同學將於7月25日至8月4日一同出訪台灣清華大學，並在台灣進行十天的義工服務。計劃的最後一站為北京清華大學，學員會被分配到京郊義教，幫助當地中小學生，整個活動於8月13日完結。

「薪火計劃：中大聯合·兩岸清華·服務學習體驗」之香港部分由陳曾燾博士思源立人計劃基金撥款資助舉行。

United College, National Tsing Hua University, Taiwan and Tsinghua University, Beijing will jointly organise a social service programme named “Pass-it-on” this summer. This joint programme was first launched in 2010 and has expanded in this year to include National Tsing Hua University, Taiwan.

During the first part of the programme, twenty students from Tsinghua University, Beijing and National Tsing Hua University, Taiwan will visit United College from 15 to 25 July. United College students together with their counterparts from Beijing and Taiwan will visit different organisations in Hong Kong to understand the social service system in Hong Kong. Students will also attach to The Spastics Association of Hong Kong (SAHK) to provide voluntary service to handicapped children. The second part of the programme which last from 25 July to 4 August will be held in Taiwan. Thirty students from the three participating universities will engage in different kinds of voluntary work. In the last ten days of the programme, students will visit the rural area of Beijing and provide voluntary teaching service to primary and secondary school students. The whole voluntary service programme will complete on 13 August 2012.

The Hong Kong part of the “Pass-it-on” with Tsinghua University, Beijing and National Tsing Hua University, Taiwan, is sponsored by the College “Dr Thomas Chen Si Yuan Social Service Programme”.